

## 北五祖寶誥

志心皈命禮

大道開先，玄元闡化。

教垂今古，諡號東華。

接漢室之將軍，

隱終南而仙契。

過化每超於劫運，

示現長在於塵寰。

啟唐朝之英賢，

悟神仙之祕訣。

飛劍貨藥，警化無方。

金廷丞相之高標，

寶印力辭之勇決。

霞裾上陟，南北統宗。

天復挺於人豪，

道遍通於四海。

發金蓮之七朵，

演仙派於十方。

長生理被於古今，

玄妙天垂於率土。

恢弘至道，廣度愚迷。

慈悲濟苦全真祖師。

東華紫府輔元立極大道帝君。

正陽開悟傳道垂教帝君。

純陽演正警化孚佑帝君。  
海蟾明悟弘道純佑帝君。  
重陽全真開化輔極帝君。  
五祖闡道天尊。

## Verkondiging van hoogschatting van de Noordelijke vijf voorvaders<sup>1</sup>

☯ Deze en de volgende verkondiging van hoogschatting introduceren de vijf noordelijke en vijf zuidelijke patriarchen van de 全真 Quanzhen of Complete-werkelijkheidschool van het daoïsme.

*Ritueel om met totale overgave toevlucht te nemen*

Aan het begin van de grootse Dao,  
begon Mysterieuze oorsprong<sup>2</sup> zijn onderwijs en beschaving<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> De vijf noordelijke voorvaders van de 全真 Quanzhen-school: 王玄甫 Wang Xuanpu/Wang, Man van het mysterie (oftewel de Dao), 鍾離權 Zhongli Quan/Zhongli in balans (leefden beiden in 終南山 Zhongnanshan, het Zhongnan-gebergte tijdens de Han-dynastie, 202 vChr—220 nChr), 呂洞賓 Lü Dongbin/Grotgast Lü (late Tang-dynastie, 618-917), 劉海蟾 Liu Haichan/ Zeepad Liu (Liao Dynasty, 916-1125), 王重陽 Wang Chongyang/Wang Dubbel yang (1113-1170). Deze onsterfelijken zijn elkaars student, beginnend bij Wang Xuanpu en eindigend met Wang Chongyang.

<sup>2</sup> 玄元 Xuanyuan, letterlijk ‘mysterieuze oorsprong’, de tijd vóór het in bestaan komen/‘openen’ van het universum uit de ongedifferentieerde Dao. Ook een titel in gebruik sinds het begin van de Tang-dynastie, 太上玄元皇帝 Taishang xuanyuan huangdi, Allerhoogste keizer van de Mysterieuze oorsprong of 玄元皇帝道德天尊 Xuanyuan huangdi Daode tianzun, Keizer van de Mysterieuze oorsprong, Hemelse hoogheid van de Dao en de innerlijke kracht. Verwijst onder meer naar de goddelijke Laozi. Een alternatieve lezing is: “werd de Mysterieuze oorsprong toegankelijk gemaakt”.

<sup>3</sup> 闡 Chan uitleggen, toegankelijk maken, 化 hua transformeren, beschaven. De implicatie van beiden is het verkondigen van de Daoïstische leer ten faveure van het volk.

De leer, van vroeger tot nu overgedragen onder de postume titel van Oostelijke pracht<sup>4</sup>,

ontvangen door de generaal<sup>5</sup> onder het Huis van de Han<sup>6</sup>,

een onsterfelijkheidscontract aangegaan, verborgen in Zhongnan<sup>7</sup>.

De leer verkondigend<sup>8</sup> bij iedere sprong van een kalparotatie<sup>9</sup>,

zich continue manifesterend in het aardse domein<sup>10</sup>.

Het uitzonderlijk talent<sup>11</sup> begin Tang-dynastie

ontwaakte tot geheime instructies van goddelijke onsterfelijken.

De kruiden verkocht door Vliegend zwaard<sup>12</sup>,

schrikken op<sup>13</sup> tot ‘geen richting’<sup>14</sup>.

---

<sup>4</sup> 東華 *Donghua*, ‘Oostelijke pracht’, verwijst naar Wang Xuanpu, die ook bekend is als 東華帝君 *Donghua dijun*, de Keizerlijke heer van de Oostelijke pracht of 紫府少陽帝君 *Zifu shaoyang dijun*, Keizerlijke heer van de Mindere yang en het Paarse hof.

<sup>5</sup> Zongli Quan.

<sup>6</sup> Verwijzing naar de 漢 *Han*-dynastie.

<sup>7</sup> Levend als kluizenaar in het 終南 *Zhongnan*-gebergte waar nog steeds vele van China’s kluizenaars leven.

<sup>8</sup> 過化 *Guohua*, letterlijk: doorvoeren/implementeren en transformeren, idioom voor het uitvoeren van beschavend onderwijs/het preken van een doctrine.

<sup>9</sup> Hier losjes geïnterpreteerd als een lange periode.

<sup>10</sup> 塵寰 *Chen huang*, het domein van het (aardse) stof.

<sup>11</sup> 英賢 *Yingxian*, letterlijk een bloesemend talent. Een verwijzing naar de zwaardspecialist en beschermheilige van beoefenaars van de innerlijke alchemie 呂洞賓 *Lü Dongbin*, een van de 五祖 *Wuzu*, Vijf voorvaders en 八仙 *Baxian*, Acht onsterfelijken.

<sup>12</sup> 飛劍 *Feijian*, Vliegend zwaard is een bijnaam voor 呂洞賓 *Lü Dongbin* verbonden met zijn vaardigheid als zwaardbeoefenaar, het Vliegend zwaard is ook het zwaard dat door illusie snijdt. 貨藥 *Huo yao*, medicijn (medicinale kruiden) verkopen, verwijst naar een verhaal waarin Lü Dongbin medicinale kruiden te koop aanbood, maar niets verkocht, totdat hij besloot de kruiden zelf in te nemen, naar de top van de 岳陽 *Yueyang*-toren klom en opsteeg in het luchtruim.

<sup>13</sup> Een mens plotseling doen ontwaken tot de realiteit van de Dao.

<sup>14</sup> 無方 *Wufang*, ‘geen richting’, een citaat uit het hoofdstuk 天運 *Tianyun*, Hemelse kringloop, uit de Zhuangzi, (Het boek van) Meester Zhuang: “動於無方，居於窈冥，或謂之死，或謂之生”，*Dong yu wufang, ju yu yaoming, huo wei zhi si, huo wei zhi sheng*, in de vertaling van Kristofer Schipper: “De bewegingen zijn zonder richting, verblijvend in het duister van het mysterie, soms wordt hij dood geheten, soms levend.” Een verwijzing naar (verblijven in) de Dao.

Het hoge talent, eerste minister aan het Gouden hof <sup>15</sup>,  
zijn heldhaftig besluit tot een daadkrachtig afscheid van het kostbare zegel<sup>16</sup>.  
Roze revers<sup>17</sup> klom op tot  
voorvader in de Zuidelijke en Noordelijke lijn.  
De hemel ontsproot opnieuw een buitengewoon persoon<sup>18</sup>,  
die de Dao<sup>19</sup> beschikbaar maakte overal binnen de vier zeeën.  
Hij zond zeven gouden lotuskelken<sup>20</sup> uit,  
en verspreidde de School van onsterfelijken in de tien richtingen.  
Lang-levensprincipes overgedragen van vroeger naar nu,  
de mysterieuze wonderbaarlijke hemel uitgespreid in elk gebied.  
Uitgestrekt en groots, de ultieme Dao<sup>21</sup>, wijdverbreide redding van onwetendheid  
en dwaling.  
De Complete-werkelijkheid voorouderlijke meesters van goedheid en mededogen  
en verlossing van lijden:<sup>22</sup>

---

<sup>15</sup> Verwijst naar 劉海蟾 Liu Haichan. Volgens verschillende biografieën was Liu Haichan onder andere minister aan het hof van de staat Yan en wellicht tijdelijk eerste minister tijdens de 大遼 Liao (Khitan)-dynastie. Hij werd er door Lü Dongbin van overtuigd zijn officiële posities te verlaten om zich te wijden aan het cultiveren van de Dao.

<sup>16</sup> Het kostbare zegel geassocieerd met een invloedrijke positie aan het hof.

<sup>17</sup> 霞 Xia, roze ochtend mist, 裾 ju, revers; gecombineerd een idioom voor de kleding van een onsterfelijke (in tegenstelling tot de wereldse kleding en positie die werd opgegeven.)

<sup>18</sup> 王重陽 Wang Chongyang, de stichter van het 全真 Quanzhen (Complete-werkelijkheid)-daoïsme.

<sup>19</sup> Hier de Leer van het daoïsme.

<sup>20</sup> De zeven oorspronkelijke discipelen van 王重陽 Wang Chongyang (zie: Verkondiging van hoogschatting van de Zeven waren) die het 全真 Quanzhen/Complete-werkelijkheid daoïsme verspreidden door China.

<sup>21</sup> De Dao van het Oorspronkelijke begin.

<sup>22</sup> 全真 Quanzhen, de school van het Complete-werkelijkheid daoïsme.

De Keizerlijke heer Oostelijke pracht van het Paarse hof die het oorspronkelijke bijstaat en de Uitersten<sup>23</sup> van de grote Dao<sup>24</sup> opzette

De Keizerlijke heer Rechtzinnige<sup>25</sup> yang die ontwaking brengt, de Dao overlevert en de leer laat neerdalen<sup>26</sup>

De Keizerlijke heer Pure yang die rechtzinnigheid propageert, die opschrikt tot transformatie en vertrouwen en bijstand biedt<sup>27</sup>

De Keizerlijke heer Zeepad die verlicht en doet ontwaken, die de Dao verheerlijkt en zonder onderscheid bijstand biedt<sup>28</sup>

De Keizerlijke heer Dubbel yang die de Complete-werkelijkheidschool stichtte en verspreidde en de Uitersten bijstaat<sup>29</sup>

De Hemelse hoogheden Vijf voorvaders die de Dao verklaren.

---

<sup>23</sup> 極 Ji, (Oorspronkelijk: nokbalk) “de Uitersten” (ook: limiet, polarisatie). Vaak gebruik als metafoor voor de wereld sinds de creatie van het universum. De oorsprong is ongedifferentieerd. In de wereld waar wij leven, bestaan zwart en wit, beweging en stilte, leven en dood.

<sup>24</sup> 東華紫府輔元立極大道帝君 Donghua Zifu Fuyuan Liji Dadao dijun: 王玄甫 Wang Xuanpu

<sup>25</sup> Rechtzinnig als in lijn met een orthodoxe leer.

<sup>26</sup> 正陽開悟傳道垂教帝君 Zhengyang Kaiwu Chuandao Chuijiao dijun: 鍾離權 Zhongli Quan

<sup>27</sup> 純陽演正警化孚佑帝君 Chunyang Yanzheng Jinghua Fuyou dijun: 呂洞賓 Lü Dongbin

<sup>28</sup> 海蟾明悟弘道純佑帝君 Haichan Mingwu Hongdao Chunyou dijun: 劉海蟾 Liu Haichan

<sup>29</sup> 重陽全真開化輔極帝君 Chongyang Quanzhen Kaihua Fuji dijun: 王重陽 Wang Chongyang